

**Міністерство освіти і науки України
Вищий навчальний заклад
Український католицький університет**

**Робоча програма практики
Літня школа літературного та кіноперекладу УКУ**

Львів 2019

1. Вступ

Знання та практичні вміння у галузі літературного та кіноперекладу — одна з компетенцій сучасного філолога, важлива і для успішної академічної кар'єри, і для конкурентності на ринку праці. Вона є особливо актуальною в Україні, адже від часу проголошення Незалежності постійно зростає попит на україномовний літературний та кінематографічний продукт. Особливо стрімким це зростання стало в останні кілька років, коли імпорту книжок та фільмів з Росії різко впав і його почала систематично замінювати українська — і україномовна — продукція. Додаткового поживлення процесу надасть новоприйнятий закон про використання української мови як державної. Переклади літературних та кінематографічних творів українською становлять — і становитимуть у майбутньому — суттєву частку культурного продукту, що його споживають українці. Отож вишкіл фахівців, які створюватимуть якісні літературні та кінопереклади, є цінним внеском з боку Українського католицького університету у задоволення цієї суспільної потреби.

2. Мета і завдання практики

Метою практики є здобуття знань та навичок з художнього перекладу українською літературних творів із англійської, давньогрецької, латинської мов, а також засвоєння основ українського перекладу англійських кінофільмів.

Завданням практики є проведення інтенсивного двотижневого теоретично-практичного вишколу, упродовж якого студенти ознайомлюються із низкою найпоширеніших перекладацьких проблем та підходами до їх розв'язку і застосовують ці підходи в практичних завданнях.

3. Організація проведення практики

Практику організовує гуманітарний факультет Українського католицького університету, а безпосереднє навчально-методичне забезпечення здійснює кафедра філології згаданого факультету. Практика відбувається від 19 червня до 4 липня 2019 року у вигляді виїзного вишколу в селі Лопушна Перемишлянського району Львівської області на базі відпочинкового комплексу “Скарбова гора”. Фінансове забезпечення проживання, харчування учасників практики та гонорару запрошеним викладачам здійснено завдяки гранту в галузі культури Посольства США в Україні.

Керівник практики: Ростислав Паранько, старший викладач кафедри КлаВіС УКУ.

Викладачі, залучені до проведення практики:

Викладачі УКУ:

Уляна Головач, доцентка кафедри філології УКУ (літературний переклад з давньогрецької мови)

Ростислав Паранько, старший викладач кафедри КлаВіС УКУ (літературний переклад з латинської мови)

Запрошені викладачі:

Олена Любенко, перекладачка компанії “1+1 медіа” (кінопереклад з англійської мови)

Ярослава Стріха, незалежна перекладачка (літературний переклад з англійської мови)

4. Зміст практики

Упродовж періоду практики студенти проходять 10 днів теоретично-практичного вишколу з літературного перекладу із англійської, давньогрецької та латинської мов і 4 дні — з кіноперекладу.

Структура навчального процесу під час практики:

Частина перша — літературний переклад:

2 години аудиторних занять

4 години самостійної праці

Загалом 6 годин x 10 днів = 60 годин

Частина друга — кінопереклад:

4 години аудиторних занять

2 години самостійної праці

Загалом 6 годин x 4 дні = 24 години

Упродовж практики:

6 годин індивідуальних консультацій з викладачами

Загалом 90 годин

5. Форми та методи контролю

Загальний контроль за виконанням програми практики здійснює керівник практики. Безпосередній контроль здійснюють викладачі, залучені до проведення практики, в межах відповідних частин програми.

Форма контролю:

- перевірка присутності та активної участі в заняттях практики;
- перевірка засвоєних знань;
- перевірка та обговорення виконаних практичних завдань.

6. Вимоги до звіту

Студенти звітують, ведучи та подаючи керівнику практики щоденники практики згідно із встановленою формою.

Керівник практики звітує про проведення практики доповіддю на засіданні кафедри.

7. Критерії оцінювання

Критеріями оцінювання виконання програм практики є:

- активна участь в аудиторних заняттях;
- пунктуальність та якість виконання практичних завдань.

8. Підведення підсумків практики

Підсумки практики підводяться за результатами:

- отримання та узагальнення відгуків викладачів про роботу студентів;
- зворотного зв'язку студентів у вигляді анонімного анкетування;
- обговорення ходу та результатів практики за участю студентів, викладачів та керівника практики.